

Korean Little Prince: Glossed in English

Language Technologies Institute, Carnegie Mellon University

April 30, 2020

Chapter 1

- (1) *Nae -ga yeoseot sal jeok -e han -beon -eun “cheheom -ha -n iyagi”*
내 -가 여섯 살 적 -에 한 -번 -은 “체험 -하 -ㄴ 이야기”
1.SG NOM six age time LOC one occasion TOP experience VBZ REL.PST story
-laneun jemok -ui, wonsilim -e gwanha -n chaek -eseo
-라는 제목 -의, 원시림 -에 관하 -ㄴ 책 -에서
QUOT.REL.PRS title GEN primeval_forest LOC be_about REL.PST book LOC
‘Once when I was six-year-old, from a book about primeval forests with the title “Tales experienced,”’

gimaki -n geurim hana -reul bo -n jeog -i it -da.
기막히 -ㄴ 그림 하나 -를 보 -ㄴ 적 -이 있 -다.
amazing REL.PST picture one ACC see REL.PST time NOM EXIST IND
‘I saw an amazing drawing.’

- (2) *Maengsu -reul jibeosamki -go it -neun boa gureongi geurim -i -eot -da*
맹수 -를 집어삼키 -고 있 -는 보아 구렁이 그림 -이 -었 -다.
beast ACC swallow PROG EXIST REL.PRS boa python picture COP PST IND
‘It was a drawing of boa constrictor swallowing a whole beast.’

- (3) *Geugeos -eul omgi -eo geuri -myeon iro -ta*
그것 -을 옮기 -어 그리 -면 이렇 -다.
that ACC carry CONN draw SBJV as_so IND
‘If one copies over that, it’s as follows.’

- (4) *Geu chaek -e -neun iro -ke ssui -eo iss -eoss -da*
그 책 -에 -는 이렇 -게 씌 -어 있 -었 -다.
DEF book LOC TOP as_so COMP write CONN EXIST PST IND
‘It said this in the book.’

- (5) *Boa gureongi -neun meogi -reul ssip -ji -do an -ko tongjjaero jibeosamki -nda*
“보아 구렁이 -는 먹이 -를 씹 -지 -도 않 -고 통째로 집어삼키 -ㄴ 다.
boa python TOP prey ACC chew CONN EMP NEG CONJ as_whole ADV swallow
“Boa constrictors swallow their preys even without chewing.’

- (6) *Geureo -go -neun kkomjjak -do ha -ji mota -go yeosot dal dongan jam*
그러 -고 -는 꿈쩍 -도 하 -지 못하 -고 여섯 달 동안 잠
do_as_so CONJ EMP squirmingly EMP do CONN cannot_do CONJ six month course sleep
-eul ja -myeonseo geugeot -eul sohwa -shiki -nda
-을 자 -면서 그것 -을 소화 -시키 -ㄴ 다.”
ACC sleep while that ACC digest CAUS IND.PRS
‘Then, staying still, they digest it while sleeping for six months.’’

- (7) *Na -neun geuraeseo millim sok -eseo -ui moheom -e daeha -e hancham*
 나 -는 그래서 밀림 속 -에서 -의 모험 -에 대하 -아 한참
 1.SG TOP therefore jungle inside LOC GEN adventure LOC be_about CONN for_a_while
saenggakha -e bo -go na -n ggeut -e
 생각하 -아 보 -고 나 -ㄴ 끝 -에
 think CONN try CONJ happen REL.PST end LOC
 ‘So I, after pondering about adventures in jungles for a while,’

saekyeonpil -eul gaji -go nae nareum -daero nae saengae cheot beonjjae geurim
 색연필 -을 가지 -고 내 나름 -대로 내 생애 첫 번째 그림
 colored_pencil ACC have CONJ 1.SG.GEN means as 1.SG.GEN life first time picture
-eul geuri -eo -bo -at -da
 -을 그리 -어 -보 -았 -다.
 ACC draw CONN try PST IND
 ‘drew a picture for the first time in my life with colored pencils in my own ways.’

- (8) *Na -ui geurim je -il -ho -i -eot -da*
 나 -의 그림 제 -1 -호 -이 -었 -다.
 1.SG GEN picture ORD one number COP PST IND
 ‘It was my first drawing.’

- (9) *Geugeot -eun ireon geurim -i -eot -da*
 그것 -은 이런 그림 -이 -었 -다.
 that TOP such picture COP PST IND
 ‘The drawing was like this.’

- (10) *Na -neun geu geoljakpum -eul eoreun -deul -ege boy -eo ju -myeonseo nae*
 나 -는 그 걸작품 -을 어른 -들 -에게 보이 -어 주 -면서 내
 1.SG TOP DEF masterpiece ACC adult PL DAT show CONN give CVB 1.SG.GEN
geurim -i museop -ji an -neunyago mul -eot -da.
 그림 -이 무섭 -지 않 -느냐고 물 -었 -다.
 picture NOM scary CONN NEG COMP ask PST IND
 ‘I showed the masterpiece to grown-ups and asked them if my drawing was terrifying.’

- (11) *Geudeul -eun “moja -ga mwo -ga museop -daneun geo -ni?” hago daedap -ha -et -da.*
 그들 -은 “모자 -가 뭐 -가 무섭 -다는 거 -니?” 하고 대답 -하 -았 -다.
 3.PL TOP hat EMP what NOM scary COMP thing Q QUOT answer VBZ PST IND
 ‘They answered: “what is so terrifying about a hat?”’

- (12) *Nae geurim -eun moja -reul geuri -n ge ani -eot -da.*
 내 그림 -은 모자 -를 그리 -ㄴ 게 아니 -었 -다.
 1.SG.GEN picture TOP hat ACC draw REL.PST thing.NOM COP.NEG PST IND
 ‘My drawing was not of a hat.’

- (13) *Geugeot -eun kokkiri -reul sohwa -siki -go it -neun boa gureongi -yeot -da.*
 그것 -은 코끼리 -를 소화 -시키 -고 있 -는 보아 구렁이 -였 -다.
 that TOP elephant ACC digest CAUS PROG EXIST REL.PRS boa python COP.PST IND
 ‘It was a boa constrictor digesting an elephant.’

- (14) *Geuraeseo na -neun eoreun -deul -i alabo -l su it -dorok boa gureongi -ui*
 그래서 나 -는 어른 -들 -이 알아보 -ㄴ 수 있 -도록 보아 구렁이 -의
 therefore 1.SG TOP adult PL NOM recognize REL means EXIST COMP boa python GEN
sok -eul geury -eot -da.
 속 -을 그리 -었 -다.
 inside ACC draw PST IND
 ‘So I drew the inside of the boa constrictor in order that grown-ups can recognize it.’

- (15) *Eoreun -deul -eun eonjena seolmyeong -eul ha -e -ju -eoyaman ha -nda.*
 어른 -들 -은 언제나 설명 -을 하 -아 -주 -어야만 하 -ㄴ다.
 adult PL TOP always explanation ACC do CONN give OBLIG do IND.PRS
 ‘Grown-ups always need explanations.’
- (16) *Na -ui geurim je -2 -ho -neun ireoha -et -da.*
 나 -의 그림 제 -2 -호 -는 이러하 -었 -다.
 1.SG GEN picture ORD two number TOP as_so PST IND
 ‘My drawing no. 2 was like this.’
- (17) *Eoreun -deul -eun sok -i boi -geona boi -ji an -keona ha -neun boa*
 어른 -들 -은 속 -이 보이 -거나 보이 -지 않 -거나 하 -는 보아
 adult PL TOP inside NOM be_seen DISJ be_seen CONN NEG DISJ say REL.PRS boa
gureongi -ui geurim -deul -eun jibeochiu -go
 구렁이 -의 그림 -들 -은 집어치우 -고
 python GEN picture PL TOP quit CONJ
 ‘Grown-ups, telling me to throw away those drawings of boa constrictors with visible interior or else,’
- charari jiri, yeoksa, gyesan, geurigo munbeop jjok -e gwansim -eul gajy -eo -bo*
 차라리 지리, 역사, 계산, 그리고 문법 쪽 -에 관심 -을 가지 -어 -보
 rather geography history arithmetic CONJ grammar side LOC interest ACC have CONN try
-neun ge jo -eul geot -i -rago chunggo -ha -e ju -eot -da.
 -는 게 좋 -을 것 -이라고 충고 -하 -아 주 -었 -다.
 REL.PRS thing.NOM good REL thing COMP advice VBZ CONN give PST IND
 ‘advised that taking interest in geography, history, arithmetic and grammar instead would rather be better.’
- (18) *Geuraeseo na -neun yeoseot sal jeok -e hwaga -raneun meotji -n jikeop*
 그래서 나 -는 여섯 살 적 -에 화가 -라는 멋지 -ㄴ 직업
 therefore 1.SG TOP six age time LOC painter COMP.REL.PRS nice REL.PST occupation
-eul pogi -ha -e beory -eot -da.
 -을 포기 -하 -아 버리 -었 -다.
 ACC giving_up VBZ CONN end_up PST IND
 ‘So I, at the age of six, gave up such a cool job that is a painter.’
- (19) *Nae geurim je -il -ho -wa je -i -ho -ga seonggong -eul geodu -ji*
 내 그림 제 -1 -호 -와 제 -2 -호 -가 성공 -을 거두 -지
 1.SG.GEN picture ORD one number COM ORD two number NOM success ACC achieve CONN
motha -n de naksim -ha -e beory -eot -deon geot -i -da.
 못하 -ㄴ 데 낙심 -하 -아 버리 -었 -던 것 -이 -다.
 cannot_do REL.PST place disappointment VBZ CONN end_up PST REL.IPFV thing COP IND
 ‘I had been disappointed at the fact that my pictures no. 1 and 2 failed to succeed.’
- (20) *Eoreun -deul -eun eonjena seuseuro -neun amugeot -do ihae -ha -ji motha*
 어른 -들 -은 언제나 스스로 -는 아무것 -도 이해 -하 -지 못하
 adult PL TOP always by_oneself EMP anything EMP understanding VBZ CONN cannot_do
-nda.
 -ㄴ다.
 IND.PRS
 ‘Grown-ups always are not capable of understanding by themselves.’
- (21) *Jakkujakku seolmyeon -geul ha -e -ju -eoya ha -ni maek -ppaji -neun*
 자꾸자꾸 설명 -을 하 -아 -주 -어야 하 -니 맥 -빠지 -는
 again_and_again explanation ACC do CONN give OBLIG do COMP energy drain REL.PRS
noreut -i ani -l su eop -da.
 노릇 -이 아니 -ㄴ 수 없 -다.
 situation NOM COP.NEG REL means EXIST.NEG IND
 ‘As they need explanations again and again, there can’t be a way it’s not an exhausting situation.’

- (22) *Geuraeseo dareu -n jikeop -eul seontaek -ha -ji an -eul su eop*
 그래서 다르 -ㄴ 직업 -을 선택 -하 -지 않 -을 수 없
 therefore different REL.PST occupation ACC choice VBZ CONN NEG REL means EXIST.NEG
-ge doe -n na -neun bihaenggi jojong -ha -neun beop -eul baewu -ot
 -게 되 -ㄴ 나 -는 비행기 조종 -하 -는 법 -을 배우 -었
 COMP become REL.PST 1.SG TOP airplane piloting VBZ REL.PRS method ACC learn PST
 -da.
 -다.
 IND

‘So, having no other option than choosing another job, I learned how to pilot a plane.’

- (23) *Segye -ui yeogijeogi geoui an ga -a -bo -n de eops -i na -neun*
 세계 -의 여기저기 거의 안 가 -아 -보 -ㄴ 데 없 -이 나 -는
 world GEN here_and_there almost NEG go CONN try REL.PST place EXIST.NEG ADV 1.SG TOP
naladany -eot -da.
 날아다니 -었 -다.
 fly_around PST IND

‘I flew around here and there of the world, leaving almost no places unvisited.’

- (24) *Geureoni jiri -neun jeongmalro man -eun doum -eul ju -n sem -i -eot*
 그러니 지리 -는 정말로 많 -은 도움 -을 주 -ㄴ 셈 -이 -었
 thus geography TOP truly much REL.PST help ACC give REL.PST result COP PST
 -da.
 -다.
 IND

- (25) *Han -beon seuljjeok bo -go -do jungguk -gwa aerijona -reul na -neun gubyeol -ha*
 한 -번 슬쩍 보 -고 -도 중국 -과 애리조나 -를 나 -는 구별 -하
 one time lightly see CONJ EMP China COM Arizona ACC 1.SG TOP distinction VBZ
-l su iss -eot -deon geos -i -da.
 -ㄴ 수 있 -었 -던 것 -이 -다.
 REL means EXIST PST REL.IPFV thing COP IND

‘I was even able to give a quick glance and distinguish China from Arizona.’

- (26) *Geugeos -eun bam -e gir -eul ir -eoss -eul ttaeaju yuyong -ha -n ir*
 그것 -은 밤 -에 길 -을 잃 -었 -을 때 아주 유용 -하 -ㄴ 일
 that TOP night LOC way ACC lose PST REL time very usefulness VBZ REL.PST thing
-i -da.
 -이 -다.
 COP IND

‘That is a very helpful thing when lost in the night.’

- (27) *Na -neun geurihayeo ilsaeng doan sueobsi man -eun jeomjan -eun saram -deul*
 나 -는 그리하여 일생 동안 수없이 많 -은 점잖 -은 사람 -들
 1.SG TOP so life course countless many REL.PST gentle REL.PST person PL
-gwa suman -eun jeopchog -eul gajy -eo -wat -da.
 -과 수많 -은 접촉 -을 가지 -어 -왔 -다.
 COM countless REL.PST contact ACC have CONN continue.PST IND

‘So I have been having encounters with many countless gentle people in the course of my life.’

- (28) *Eoreun -deul teum -eseo mani sarao -n geos -i -da.*
 어른 -들 틈 -에서 많이 살아오 -ㄴ 것 -이 -다.
 adult PL space_between LOC plenty live REL.PST thing COP IND

‘I have lived among grown-ups for long.’

- (29) *Na -neun gakkai -seo geu -deur -eul bo -l su iss -eot -da.*
 나 -는 가까이 -서 그 -들 -을 보 -ㄴ 수 있 -었 -다.
 1.SG TOP nearby LOC 3 PL ACC see REL means EXIST PST IND
 ‘I was able to observe them up close.’

- (30) *Geureo -tago ha -eseo geu -deur -e daeha -n nae saenggag -i naaji*
 그렇 -다고 하 -아서 그 -들 -에 대하 -ㄴ 내 생각 -이 나아지
 as_so COMP say CONN 3 PL LOC be_about REL.PST 1.SG.GEN thought NOM improve
-n geon eobs -eot -da.
 -ㄴ 건 없 -었 -다.
 REL.PST thing.TOP EXIST.NEG PST IND
 ‘Having said that, it didn’t improve my impression of them at all.’

- (31) *Jogeu chongmyeong -ha -e boi -neun saram -eul manna -l ttae -myeon*
 조금 총명 -하 -아 보이 -는 사람 -을 만나 -ㄴ 때 -면
 a.little bright VBZ COMP seem REL.PRS person ACC meet REL time SBJV
 ‘Whenever I met someone who looks somewhat bright,’

na -neun neul ganjik -ha -e o -go it -deon ye -ui na -ui
 나 -는 늘 간직 -하 -아 오 -고 있 -던 예 -의 나 -의
 1.SG TOP always keep VBZ CONN continue PROG EXIST REL.IPFV instance GEN 1.SG GEN
geurim je -il -ho -reul gaji -go geu saram -eul siheom -ha -e bo -goneun
 그림 제 -1 -호 -를 가지 -고 그 사람 -을 시험 -하 -아 보 -고는
 picture ORD one number ACC have CONJ DEF person ACC test VBZ CONN try used.to
haet -da.
 하 -았 -다.
 AUX PST IND
 ‘I used to test him with the aforementioned drawing no. 1 of mine that I’ve always been keeping.’

- (32) *Geu saram -i jeongmalro mwol ihae -ha -l jul a -neun saram -i*
 그 사람 -이 정말로 뭘 이해 -하 -ㄴ 줄 알 -는 사람 -이
 DEF person NOM truly what.ACC understand VBZ REL means know REL.PRS person COP
-nga al -go sip -eot -deon geos -i -da.
 -ㄴ가 알 -고 싶 -었 -던 것 -이 -다.
 Q know CONN want PST REL.IPFV thing COP IND
 ‘I wanted to know if he was someone who is capable of truly understanding stuffs.’

- (33) *Geureona eure geu saram -eun moja -raneun geos -i -eot -da.*
 그러나 으레 그 사람 -은 모자 -라는 것 -이 -었 -다.
 however always DEF person TOP hat COMP.REL.PRS thing COP PST IND
 ‘But that person would always say it was a hat.’

- (34) *Geureomyeon na -neun boa gureoi -do wonsirim -do byeol -deul -do geu -ege*
 그러면 나 -는 보아 구렁이 -도 원시림 -도 별 -들 -도 그 -에게
 then 1.SG TOP boa python CONJ primeval_forst CONJ star PL CONJ 3.SG DAT
iyagi -ha -ji an -at -da.
 이야기 -하 -지 않 -았 -다.
 story VBZ CONN NEG PST IND
 ‘Then I would never talk to him about boa constrictors, primeval forests or stars.’

- (35) *Geu -ga ihae -ha -l su it -neun iyagi -reul ha -et -da.*
 그 -가 이해 -하 -ㄴ 수 있 -는 이야기 -를 하 -았 -다.
 3.SG NOM understanding VBZ REL means EXIST REL.PRS story ACC tell PST IND
 ‘I talked about things he could understand.’

- (36) *Beuriji -ni golpeu -ni jeongchi -ni nektai -ni ha -neun geot -deur -e daeha*
 브리지 -니 골프 -니 정치 -니 넥타이 -니 하 -는 것 -들 -에 대하
 bridge DISJ golf DISJ politics DISJ necktie DISJ say REL.PRS thing PL LOC be_about
-e iyagi -ha -neun geos -i -da.
 -아 이야기 -하 -는 것 -이 -다.
 CONN story VBZ REL.PRS thing COP IND
 ‘Talked about bridge, golf, politics, neckties and whatnot.’
- (37) *Geureomyeon geu eoreun -eun maeu chaksil -ha -n cheongnyeon -eul al -ge*
 그러면 그 어른 -은 매우 착실 -하 -ㄴ 청년 -을 알 -게
 then DEF adult TOP very steadfastness VBZ REL.PST youth ACC know COMP
doe -n geos -eul mopsi gippeoha -et -da.
 되 -ㄴ 것 -을 몹시 기뻐하 -았 -다.
 become REL.PST thing ACC greatly rejoice PST IND
 ‘Then the grown-up would greatly rejoice to know a very steady-going young man.’

Chapter 2

- (1) *Geuraeseo yeoseot hae jeon -e sahara samag -eseo bihaenggi -ga gojang -eul ireuki*
 그래서 여섯 해 전 -에 사하라 사막 -에서 비행기 -가 고장 -을 일으키
 therefore six year before LOC Sahara desert LOC airplane NOM breakdown ACC cause
-l ttae -kkaji
 -ㄹ 때 -까지
 REL time until

‘Therefore, until my plane broke down in the Sahara desert six years ago,’

na -neun maeum -eul teoreono -ko jinjeong eori -n iyagi -reul ha -l
 나 -는 마음 -을 털어놓 -고 진정 어리 -ㄴ 이야기 -를 하 -ㄹ
 1.SG TOP feeling ACC disclose CONJ sincerity be_present REL.PST story ACC tell REL
su it -neun sangdae -reul gat -ji motha -n chae holro sarao -at -da.
 수 있 -는 상대 -를 갖 -지 못하 -ㄴ 채 홀로 살아오 -았 -다.
 means EXIST REL.PRS partner ACC have CONN cannot_do REL.PST state alone live PST IND
 ‘I had lived alone, not having anyone whom I could expose my feelings to and have sincere conversations with.’

- (2) *Nae bihaenggi -ui moteo -ga han gunde buseojy -eo beori -n geos -i -da.*
 내 비행기 -의 모터 -가 한 군데 부서지 -어 버리 -ㄴ 것 -이 -다.
 1.SG.GEN airplane GEN motor NOM one part break CONN end_up REL.PST thing COP IND
 ‘Some part of the motor in my plane broke.’

- (3) *Gisa -do seunggaek -do eobs -eoss -eumeuro*
 기사 -도 승객 -도 없 -었 -으므로
 engineer CONJ passenger CONJ EXIST.NEG PST because
 ‘As there weren’t any engineers or passengers,’

na -neun honja -seo eoryeou -n suseon -eul sido -ha -e bo -ryeoneun
 나 -는 혼자 -서 어렵 -ㄴ 수선 -을 시도 -하 -아 보 -려는
 1.SG TOP alone as difficult REL.PST repair ACC attempt VBZ CONN try intending.REL.PRS
chaebi -reul gatchu -eot -da.
 채비 -를 갖추 -었 -다.
 preparation ACC equip PSD IND
 ‘I geared up to make an attempt at the difficult repairs by myself.’

- (4) *Geugeos -eun na -ege -neun juk -neunya sa -neunya -ui munje -y -eot -da.*
 그것 -은 나 -에게 -는 죽 -느냐 살 -느냐 -의 문제 -이 -었 -다.
 that TOP 1.SG DAT TOP die Q live Q GEN problem COP PST IND
 ‘As for me, it was a ‘live-or-die’ situation.’

- (5) *Iretnal dongan masi -l su it -neun mul -bakke nam -a it*
 이렛날 동안 마시 -ㄹ 수 있 -는 물 -밖에 남 -아 있
 seven_days course drink REL means EXIST REL.PST water other_than remain CONN EXIST
-ji an -at -da.
 -지 않 -았 -다.
 CONN NEG PST IND
 ‘There was only seven-days’ worth of water remaining.’
- (6) *Cheotnalbam na -neun saram sa -neun gojang -eseo sucheon mail tteoreoji -n*
 첫날밤 나 -는 사람 사 -는 고장 -에서 수천 마일 떨어지 -ㄴ
 first_night 1.SG TOP human live REL.PRS region LOC thousands mile be_apart REL.PST
samag -eseo jam -i deur -eot -da.
 사막 -에서 잠 -이 들 -었 -다.
 desert LOC sleep NOM occur PST IND
 ‘The first night, I fell asleep in a desert, thousands mile apart from human-habited regions.’
- (7) *Daeyang hangaunde -e tt -eo it -neun ttetmok wi -ui pyoryuja -boda na*
 대양 한가운데 -에 뜨 -어 있 -는 뗏목 위 -의 표류자 -보다 나
 ocean middle LOC float CONN EXIST REL.PST raft top GEN castaway CMPR 1.SG
-neun deo gorip -doe -eo iss -eot -da.
 -는 더 고립 -되 -어 있 -었 -다.
 TOP more isolate VBZ.PASS CONN EXIST PST IND
 ‘I was more isolated than a castaway on a raft amidst the ocean.’
- (8) *Geureoni hae -ga tteu -l muryeop, yareut -ha -n moksori -ga na -reul*
 그러니 해 -가 뜨 -ㄹ 무렵, 야릇 -하 -ㄴ 목소리 -가 나 -를
 thus sun NOM rise REL time_around strange VBZ REL.PST voice NOM 1.SG ACC
kkaew -oss -eul ttae
 깨우 -었 -을 때
 awaken PST REL time
 ‘Thus, when a mysterious voice woke me up at sunrise -’
- nae -ga eolmana nolra -ass -eulji yeoreobun -eun sangsang -ha -l su*
 내 -가 얼마나 놀라 -았 -을지 여러분 -은 상상 -하 -ㄹ 수
 1.SG NOM how_much be_surprised PST COMP 2.PL.HON TOP imagination VBZ REL means
iss -eul geos -i -da.
 있 -을 것 -이 -다.
 EXIST REL thing COP IND
 ‘you would be able to imagine how surprised I was.’
- (9) *Geu moksori -neun malha -et -da.*
 그 목소리 -는 말하 -았 -다 .
 DEF voice TOP speak PST IND
 ‘The voice said.’
- (10) *“yang han mari -reul geury -eo ju -o!”*
 “양 한 마리 -를 그리 -어 주 -어!”
 sheep one CLF ACC draw CONN give IMP
 “‘Draw me a sheep!’”
- (11) *“mwo -rago?”*
 “뭐 -라고?”
 what COMP
 “‘What?’”
- (12) *“yang han mari -reul geury -eo ju -o.”*
 “양 한 마리 -를 그리 -어 주 -어.”
 sheep one CLF ACC draw CONN give IMP

“‘Draw me a sheep!’”

- (13) *Na -neun gigeob -eul ha -eseo hudadak ireoseo -ot -da.*
 나 -는 기겁 -을 하 -아서 후다닥 일어서 -었 -다.
 1.SG TOP astonishment ACC do CONN quickly stand_up PST IND
 ‘Being startled, I quickly stood up.’
- (14) *Nun -eul mak biby -eo bo -at -da.*
 눈 -을 막 비비 -어 보 -았 -다.
 eye ACC wildly rub CONN attempt PST IND
 ‘I tried rubbing my eyes hard.’
- (15) *Sabang -eul jal salpyeobo -at -da.*
 사방 -을 잘 살펴보 -았 -다.
 all_directions ACC well examine PST IND
 ‘I carefully examined all around me.’
- (16) *Geura -et -deoni jeongmalro isang -ha -ge saenggi -n jogeuma -n*
 그러 -았 -더니 정말로 이상 -하 -게 생기 -ㄴ 조그맣 -ㄴ
 do.as_so PST CONN really strangeness VBZ COMP look REL.PST little REL.PST
sanaeai -ga na -reul simgak -ha -n eolgul -ro barabo -go it -neun
 사내아이 -가 나 -를 심각 -하 -ㄴ 얼굴 -로 바라보 -고 있 -는
 boy NOM 1.SG ACC seriousness VBZ REL.PST face INSTR stare PROG EXIST REL.PRS
geos -i -eot -da.
 것 -이 -었 -다.
 thing COP PST IND
 ‘Then, a really weird-looking little boy was staring at me with a serious look.’
- (17) *Hutnal nae -ga geu -reul geuri -n geurim jung -eseo gajang jaldoe -n geos*
 훗날 내 -가 그 -를 그리 -ㄴ 그림 중 -에서 가장 잘되 -ㄴ 것
 future 1.SG NOM 3.SG ACC draw REL.PST picture middle LOC most go_well REL.PST thing
-i yeogi it -da.
 -이 여기 있 -다.
 NOM here EXIST IND
 ‘Here is the best portrait of him among those I later painted.’
- (18) *Geureona mulron na -ui geurim -eun model -boda -neun hwolssin deol maeryeok -jeog*
 그러나 물론 나 -의 그림 -은 모델 -보다 -는 훨씬 덜 매력 -적
 however of.course 1.SG GEN picture TOP model CMPR TOP much less charm ADJ
-i -da.
 -이 -다.
 COP IND
 ‘But of course, my drawing is much less charming than the model.’
- (19) *Geugeos -eun nae jalmos -i ani -da.*
 그것 -은 내 잘못 -이 아니 -다.
 that TOP 1.SG.GEN fault NOM COP.NEG IND
 ‘That is not my fault.’
- (20) *Yeoseot sal jeog -e eoreun -deur -i hwaga -ro chulse -ha -l su eop*
 여섯 살 적 -에 어른 -들 -이 화가 -로 출세 -하 -ㄴ 수 없
 six age time LOC adult PL NOM painter LOC success VBZ REL means EXIST.NEG
-dago na -reul naksim -siky -eot -gi ttaemun -e
 -다고 나 -를 낙심 -시키 -었 -기 때문 -에
 COMP 1.SG ACC disappointment CAUS PST NMZ reason LOC
 ‘Since grown-ups discouraged me when I was six-year-old by saying I could not make it to be a painter,’

na -neun sog -i boi -ji ang -keona boi -geona ha -neun boa gureongi
 나 -는 속 -이 보이 -지 앓 -거나 보이 -거나 하 -는 보아 구렁이
 1.SG TOP inside NOM be_seen CONN NEG DISJ be_seen DISJ say REL.PRS boa python
ioe -e -neun amugeot -do geuri -neun yeonseub -eul ha -ji an -ass -eunikka
 이외 -에 -는 아무것 -도 그리 -는 연습 -을 하 -지 앓 -았 -으니까
 except LOC TOP anything EMP draw REL.PRS practice ACC do CONN NEG PST because
mar -i -da.
 말 -이 -다.
 word COP IND

‘I did not practice drawing things except a boa constrictor with visible interior or not.’

- (21) *Eojjaetdeun na -neun geu -ui neudadeop -neun chulhyeon -e neomu -do nolra*
 어쨌든 나 -는 그 -의 느닷없 -는 출현 -에 너무 -도 놀라
 anyway 1.SG TOP 3.SG GEN sudden REL.PST appearance LOC too EMP be_surprised
-seo nun -eul hwidunggeureo -ke tteu -go geu -reul barabo -at -da.
 -아서 눈 -을 휘둥그렁 -게 뜨 -고 그 -를 바라보 -았 -다.
 CONN eye ACC wide-eyed COMP open CONJ 3.SG ACC stare PST IND

‘In any case, being so surprised by his sudden appearance, I stared at him with my eyes wide open.’

- (22) *Nae -ga saram sa -neun gojang -eseo sucheon mail tteoreoji -n gos -e*
 내 -가 사람 사 -는 고장 -에서 수천 마일 떨어져 -ㄴ 곳 -에
 1.SG NOM human live REL.PRS region LOC thousands mile be_apart REL.PST place LOC
iss -eot -daneun sasir -eul yeoreobun -eun it -ji mar -a ju -gi -l bara
 있 -었 -다는 사실 -을 여러분 -은 잊 -지 말 -아 주 -기 -ㄴ 바라
 EXIST PST COMP fact ACC 2.PL.HON TOP forget CONN IMP.NEG CONN give NMZ ACC wish
-nda.
 -ㄴ 다.
 IND.PRS

‘I hope you all don’t forget the fact that I was thousands miles apart from human-habited regions.’

- (23) *Geureonde geu eorinai -neun gir -eul ir -eun geot gat -ji -do an -a*
 그런데 그 어린아이 -는 길 -을 잃 -은 것 같 -지 -도 앓 -아
 nevertheless DEF child TOP way ACC lose REL.PST thing similar CONN CONJ NEG COMP
boy -eot -go
 보이 -었 -고
 seem PST CONJ

‘Yet, the kid neither seemed he has lost his way,’

pigon -gwa baegopeum -gwa mokmareum -gwa duryeoum -e sidalri -neun geot gat
 피곤 -과 배고픔 -과 목마름 -과 두려움 -에 시달리 -는 것 같
 fatigue COM hunger COM thirst COM fear LOC suffer REL.PRS thing similar
-a boi -ji -do an -at -da.
 -아 보이 -지 -도 앓 -았 -다.
 COMP SEEM CONN CONJ NEG PST IND

‘nor seemed suffering from fatigue, hunger, thirst or fear.’

- (24) *Saram sa -neun gojang -eseo sucheon mail tteoreoji -n samak hangaunde -eseo gir*
 사람 사 -는 고장 -에서 수천 마일 떨어져 -ㄴ 사막 한가운데 -에서 길
 human live REL.PRS region LOC thousnds mile be_apart REL.PST desert middle LOC way
-eul ir -eun eorinai gat -eun guseog -iragoneun eobs -eot -da.
 -을 잃 -은 어린아이 같 -은 구석 -이라고는 없 -었 -다.
 ACC lose REL.PST child same REL.PST part EMP COP.NEG PST IND

‘Nothing about him was like a kid lost in the middle of a desert which was thousands miles apart from inhabited towns.’

- (25) *Gakkaseuro jeongsin-eul chari -go nae -ga mar -eul geor -eot -da.*
 가깝스로 정신 -을 차리 -고 내 -가 말 -을 걸 -었 -다 .
 narrowly mind ACC recover CONJ 1.SG NOM speech ACC address PST IND
 ‘I narrowly managed to come back to my senses, and talked to him.’
- (26) *“geureonde... yeogi -seo mwol ha -go it -neun -geo -ni?”*
 “그런데... 여기 -서 뭘 하 -고 있 -는 -거 -니?”
 but here LOC what.ACC do PROG EXIST REL.PRS thing Q
 “‘But... what are you doing here?’”
- (27) *Geureoja geu -neunaju simgak -ha -n iyagi -na doe -neun deudi*
 그러자 그 -는 아주 심각 -하 -ㄴ 이야기 -나 되 -는 듯이
 then 3.SG TOP very seriousness VBZ REL.PST story HYP be_as...to REL.PRS as_if
sogonsogon dasi doepuri -ha -e malha -et -da.
 소곤소곤 다시 되풀이 -하 -아 말하 -았 -다.
 in.whispers again repetition VBZ CONN speak PST IND
 ‘Then he repeated again in whispers, as if it was of grave importance.’
- (28) *“butag -i -ya... yang -eul han mari geury -eo ju -eo...”*
 “부탁 -이 -야... 양 -을 한 마리 그리 -어 주 -어...”
 request COP IND.FAM sheep ACC one CLF draw CONN give IMP
 “‘Please... draw me a sheep...’”
- (29) *Neomu -do insang -gip -eun sinbi -seure -oun ir -eul dangha -ge*
 너무 -도 인상 -깊 -은 신비 -스럽 -ㄴ 일 -을 당하 -게
 too EMP impression deep REL.PST mystery ADJ REL.PST event ACC undergo COMP
doe -myeon nugu -na geogi -e sunsunhi ttareu -ge maryeon -i -da.
 되 -면 누구 -나 거기 -에 순순히 따르 -게 마련 -이 -다.
 become SBJV who any that LOC obediently obey COMP certainty COP IND
 ‘If something far too impressive and mysterious happens, anyone would certainly obey that.’
- (30) *Saram sa -neungojang -eseo sucheon mail tteoreoji -n gos -eseo jugeotum -ui*
 사람 살 -는 고장 -에서 수천 마일 떨어져 -ㄴ 곳 -에서 죽음 -의
 human live REL.PRS region LOC thousands mile be_apart REL.PST place LOC death GEN
wiheom -eul majuha -go it -neun jung -e
 위험 -을 마주하 -고 있 -는 중 -에
 danger ACC face PROG EXIST REL.PST middle LOC
 ‘In the middle of facing a threat of death thousands miles away from inhabited regions,’
- cham eongttung -ha -n jis -irago neukky -eo -ji -gi -neun ha -et -jiman*
 참 엉뚱 -하 -ㄴ 짓 -이라고 느끼 -어 -지 -기 -는 하 -았 -지만
 very random VBZ REL.PST act COMP feel CONN PSV NMZ TOP EMP PST although
 ‘although it felt very random,’
- na -neun pokes -eseo jongi han jang -gwa mannyeonpir -eul kkeonae -t -da.*
 나 -는 포켓 -에서 종이 한 장 -과 만년필 -을 꺼내 -었 -다.
 1.SG TOP pocket LOC paper one CLF COM fountain_pen ACC take_out PST IND
 ‘I pulled out a sheet of paper and a fountain pen from my pocket.’
- (31) *Geureona nae -ga gongbu -ha -n geos -eun jiri, yeoksa, gyesan, munbeob*
 그러나 내 -가 공부 -하 -ㄴ 것 -은 지리, 역사, 계산, 문법
 however 1.SG NOM study VBZ REL.PST thing TOP geography history arithmetic grammar
-i -raneun saenggag -i na -seo
 -이 -라는 생각 -이 나 -서
 COP COMP.REL.PRS thought NOM occur CONN
 ‘But as it occurred to me what I studied were geography, history, arithmetic and grammar,’

geu eorin sonyeon -ege, na -neun geurim -eul geuri -l jul moreu -ndago
 그 어리 -ㄴ 소년 -에게, 나 -는 그림 -을 그릴 줄 모르 -ㄴ 다고
 DEF young REL.PST boy DAT 1.SG TOP picture ACC draw means know.NEG COMP
(jogum gibun -i nappajy -eoseo) malha -et -da.
 (조금 기분 -이 나빠지 -어서) 말하 -았 -다.
 a.little feeling NOM worsen CONN speak PST IND
 ‘I told the little boy (a bit bluntly) that I don’t know how to draw.’

- (32) *Geu -neun daedap -ha -et -da.*
 그 -는 대답 -하 -았 -다.
 3.SG TOP answer VBZ PST IND
 ‘He answered.’

- (33) *“gwaenchan -a.*
 “괜찮 -아.
 all_right IND.FAM
 “‘That’s all right.’

- (34) *Yang -eul han mari geury -eo ju -o.”*
 양 -을 한 마리 그리 -어 주 -어.”
 sheep ACC one CLF draw CONN give IMP
 ‘Draw me a sheep.’

- (35) *Yang -eun han beon -do geury -eo bo -n jeog -i eobs -eoss -eumeuro*
 양 -은 한 번 -도 그리 -어 보 -ㄴ 적 -이 없 -었 -으므로
 sheep TOP one time EMP draw CONN try REL.PST time NOM EXIST.NEG PST because
 ‘Since I had never drawn a sheep,’

na -neun geu -reul wiha -e nae -ga geuri -l su it -neun dan du
 나 -는 그 -를 위하 -아 내 -가 그리 -ㄴ 수 있 -는 단 두
 1.SG TOP 3.SG ACC do_for CONN 1.SG NOM draw REL means EXIST REL.PST only two
gaji geurim jung -ui hana -reul dasi geury -eo ju -eot -da.
 가지 그림 중 -의 하나 -를 다시 그리 -어 주 -었 -다.
 type picture middle GEN one ACC again draw CONN give PST IND
 ‘I drew for him one of the only two pictures I could draw.’

- (36) *Sog -i boi -ji an -neun boa gureongi -ui geurim mar -i -da.*
 속 -이 보이 -지 않 -는 보아 구렁이 -의 그림 말 -이 -다.
 inside NOM be_seen CONN NEG REL.PRS boa python GEN picture word COP IND
 ‘I mean, that picture of a boa constrictor with invisible inside.’

- (37) *Geureoja geu eori -n sonyeon -eun, “anya, anya, boa gureongi sog -ui kakkiri*
 그러자 그 어리 -ㄴ 소년 -은, “아냐, 아냐, 보아 구렁이 속 -의 코끼리
 then DEF young REL.PST boy TOP no no boa python inside GEN elephant
-neun sir -eo.
 -는 싫 -어.
 TOP dislike IND.FAM
 ‘Then the little boy (said), “No, no, I don’t need an elephant in a boa.’

- (38) *Boa gureongi -neun aju wiheom -ha -e.*
 보아 구렁이 -는 아주 위험 -하 -아.
 boa python TOP very danger VBZ IND.FAM
 ‘Boa constrictors are very dangerous.’

- (39) *Geurigo kakkiri -neun aju geochujangseureop -go.*
 그리고 코끼리 -는 아주 거추장스럽 -고.
 and elephant TOP very cumbersome CONJ
 ‘And elephants are too cumbersome.’

- (40) *Nae -ga sa -neun gos -eunaju jogeuma -keodeun.*
 내 -가 살 -는 곳 -은 아주 조그맣 -거든.
 1.SG NOM live REL.PRS place TOP very small IND.FAM
 ‘The place I live in is very small.’
- (41) *Nae -ge -neun yang -i piryo -ha -e.*
 내 -게 -는 양 -이 필요 -하 -아.
 1.SG DAT TOP sheep TOP need VBZ IND.FAM
 ‘I need a sheep.’
- (42) *Yang -eul geury -eo ju -o” rago malha -neun geos -i -eot -da.*
 양 -을 그리 -어 주 -어” 라고 말하 -는 것 -이 -었 -다.
 sheep ACC draw CONN give IMP QUOT speak REL.PRS thing COP PST IND
 ‘Draw me a sheep,” (the little boy) said.’
- (43) *Geuraeseo na -neun yang -eul geury -eot -da.*
 그래서 나 -는 양 -을 그리 -었 -다.
 therefore 1.SG TOP sheep ACC draw PST IND
 ‘So I drew a sheep.’
- (44) *Geu -neun juui gip -ge barabo -deoni, “andwa -e!*
 그 -는 주의 깊 -게 바라보 -더니, “안되 -어!
 3.SG TOP caution deep ADV stare CONN fail IND.FAM
 ‘He carefully stared at it and (said), ”No!’
- (45) *Geu yang -eun beolsseo byeong -i deur -eot -neungeol” hago malha -et -da.*
 그 양 -은 벌써 병 -이 들 -었 -ㄴ 걸” 하고 말하 -았 -다.
 DEF sheep TOP already illness NOM occur PST IND.FAM QUOT speak PST IND
 ‘The sheep is already ill,” (he) said.’
- (46) *“dasi hana geury -eo ju -o.”*
 “다시 하나 그리 -어 주 -어.”
 again one draw CONN give IMP
 ““Draw me another one.””
- (47) *Na -neun tto geury -eot -da.*
 나 -는 또 그리 -었 -다.
 1.SG TOP again draw PST IND
 ‘I drew again.’
- (48) *Nae chingu -neun neogeureo -un moseub -euro sangnyang -ha -n miso -reul*
 내 친구 -는 너그럽 -ㄴ 모습 -으로 상냥 -하 -ㄴ 미소 -를
 1.SG.GEN friend TOP generous REL.PST expression INSTR kindness VBZ REL.PST smile ACC
ji -eot -da.
 지 -었 -다.
 make PST IND
 ‘My friend generously made a gentle smile.’
- (49) *“bo -a... igeo -n yang -i ani -ra yeomso -jana.*
 “보 -아... 이거 -ㄴ 양 -이 아니 -라 염소 -잖아.
 see IMP this TOP sheep NOM COP.NEG CONN goat IND.FAM
 ‘”See... this is a goat, not a sheep.’
- (50) *Ppur -i iss -eunikka... ”*
 뿔 -이 있 -으니까... ”
 horn NOM EXIST because
 ‘There are horns... ’

- (51) *Geuraeseo na -n ttodasi geury -eot -da.*
 그래서 나 -는 또다시 그리 -었 -다.
 therefore 1.SG TOP once_again draw PST IND
 ‘So I drew once again.’
- (52) *Geureona geugeot -do ap -ui geot -deul -gwa machangaji -ro geojeor -eul*
 그러나 그것 -도 앞 -의 것 -들 -과 마찬가지로 거절 -을
 however that CONJ the_former GEN thing PL COM same_thing_as LOC rejection ACC
dangha -et -da.
 당하 -았 -다.
 suffer PST IND
 ‘However, it was rejected like the others.’
- (53) *“geugeo -n neomu neurg -eoss -eo.*
 “그거 -ㄴ 너무 늙 -었 -어 .
 that TOP too age PST IND.FAM
 “‘That one’s too old.’
- (54) *Na -n orae sa -l su it -neun yang -eul gat -go sip -eo.”*
 나 -ㄴ 오래 살 -ㄴ 수 있 -는 양 -을 갖 -고 싶 -어.”
 1.SG TOP long live REL means EXIST REL.PST sheep ACC have CONN want IND.FAM
 ‘I want a sheep that can live long.’
- (55) *Na -neun moteo -ui bunhae -reul seodulr -eoya ha -ess -eumeuro deo isang*
 나 -는 모터 -의 분해 -를 서두르 -어야 하 -았 -으므로 더 이상
 1.SG TOP motor GEN disassembling ACC hurry need_to AUX PST because further more
cham -ji motha -go
 참 -지 못하 -고
 endure CONN cannot_do CONJ
 ‘Running out of patience, as I needed to hurry to disassemble the motor,’
- yeogi it -neun i geurim -eul doeneundaero kkeujeokgeory -eo no -ko -neun han*
 여기 있 -는 이 그림 -을 되는데로 끄적거리 -어 놓 -고 -는 한
 here EXIST REL.PST this picture ACC randomly scribble CONN lay CONJ TOP one
madi tuk deonjy -eot -da.
 마디 툇 던지 -었 -다.
 word bluntly throw PST IND
 ‘I haphazardly scribbled this picture below and threw out a word.’
- (56) *“igeo -n sangja -ya.*
 “이거 -ㄴ 상자 -야.
 this TOP box COP.IND.FAM
 “‘This is a box.’
- (57) *Ne -ga wonha -neun yang -eun geu an -e iss -eo.”*
 네 -가 원하 -는 양 -은 그 안 -에 있 -어.”
 2.SG NOM want REL.PRS sheep TOP DEF inside LOC EXIST IND.FAM
 ‘The sheep you want is inside it.’
- (58) *Geureoja na -ui eori -n simpangwan -ui eolgur -i hwanhi bagaji -neun geo*
 그러자 나 -의 어리 -ㄴ 심판관 -의 얼굴 -이 환히 밝아지 -는 거
 then 1.SG GEN young REL.PST judge GEN face NOM brightly lighten REL.PRS thing
-l bo -go na -neun saesam nolra -ji an -eul su eobs -eot -da.
 -ㄴ 보 -고 나 -는 새삼 놀라 -지 않 -을 수 없 -었 -다.
 ACC see after 1.SG TOP anew be_surprised CONN NEG ACC means EXIST.NEG PST IND
 ‘After seeing my young judge’s face then brightly lightening up, I couldn’t help but was surprised afresh.’

- (59) *“ige baro nae -ga wonha -deon geo -ya!”*
 “이게 바로 내 -가 원하 -던 거 -야!”
 this.NOM exactly 1.SG NOM WANT REL.IPFV thing COP.IND.FAM
 ‘This is exactly what I wanted!’
- (60) *I yang -ege pur -eul mani ju -eoya ha -e?”*
 이 양 -에게 풀 -을 많이 주 -어야 하 -아?”
 this sheep DAT grass ACC much give have.to AUX Q.FAM
 ‘Should I feed this sheep a lot of grass?’
- (61) *“wae geureon geo -l mut -ji?”*
 왜 그런 거 -르 묻 -지?”
 why such thing ACC ask Q
 ‘“Why’d you ask such thing?”’
- (62) *“nae -ga sa -neun gos -eunaju jak -geodeun...”*
 내 -가 살 -는 곳 -은 아주 작 -거든...”
 1.SG NOM live REL.PRS place TOP very small because.IND.FAM
 ‘“Because where I live is very small...”’
- (63) *“geogi it -neun geol -ro ama chungbun -ha -l geo -da.”*
 “거기 있 -는 것 -로 아마 충분 -하 -르 거 -다.”
 there EXIST REL.PST thing INSTR maybe enough VBZ REL thing IND
 ‘“I believe what you have there would suffice.”’
- (64) *Ne -ge ju -n geo -naju jag -eun yang -i -nikka.”*
 네 -게 주 -르 거 -르 아주 작 -은 양 -이 -니까.”
 2.SG DAT give REL.PST thing TOP very small REL.PST sheep COP because.IND.FAM
 ‘Since what I gave you is a very small sheep.’
- (65) *Geu -neun gogae -reul sugy -eo geurim -eul deuryeodabo -at -da.*
 그 -는 고개 -를 숙이 -어 그림 -을 들여다보 -았 -다.
 3.SG TOP head ACC bow COMP picture ACC look.into PST IND
 ‘He bowed down to look into the picture.’
- (66) *“geudaji jak -ji -do an -eungeol.”*
 “그다지 작 -지 -도 않 -르걸.”
 so small CONN EMP NEG IND.FAM
 ‘“It’s not so small.”’
- (67) *Eomeo!*
 어머!
 oh
 ‘Oh!’
- (68) *Jamdeur -eot -ne...”*
 잠들 -었 -네...”
 go.asleep PST IND.FAM
 ‘It’s gone asleep...’
- (69) *Ireo -ke ha -eseo na -neun eori -n wangja -reul al -ge doe -eot -da.*
 이렇 -게 하 -아서 나 -는 어리 -르 왕자 -를 알 -게 되 -었 -다.
 as.so COMP do CONN 1.SG TOP young REL.PST prince ACC know COMP become PST IND
 ‘This is how I came to know the little prince.’